

# Sepher Hoshaah (Hosea)

## Chapter 12

649wz xz s ayayay yzqk wny s zysy Hos12:1  
 :yzy yzwysq-yoy 64-yo ay ao ayayay  
 א סבבני בכחש אפרים ובמרמה בית ישראל  
 ויהודה עד רד עם אל ועם קדושים נאמן:

12. (12:1 in Heb.) s'babuni b'kachash 'Eph'rayim ub'mir'mah beyth Yis'ra'El wiYahudah `od rad `im-'El w'im-q'doshim ne'eman.

Hos11:12 Ephrayim surrounds Me with lies and the house of Yisra'El with deceit; Yahudah still rules with El, and is faithful with the holy ones.

<12:1> Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Ἐφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα. νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

1 Ekyklōsen me en pseudei Ephraim encircled me with a lie Ephraim,

kai en asebeiais oikos Israēl kai Iouda. and with impious deeds the house of Israel and Judah;

nyn egnō autous ho theos, kai laos hagios keklēsetai theou. but now knew them Elohim, and people a holy they shall be called of Elohim.

ayay ay s yz yzay-ly yzsq 7ayz Hyz ay yzqk 2  
 :syz yzayly yzy yxayz yzwk-yo xzayz  
 באפרים רעה רוח ורבה קדים כל-היום כזב ושר ירבה  
 וברית עם-אשור יכרתו ושמן למצרים יובל:

1. (12:2 in Heb.) 'Eph'rayim ro`eh ruach w'rodeph qadim kal-hayom kazab washod yar'beh ub'rith `im-'Ashshur yik'rothu w'shemen l'Mits'rayim yubal.

Hos12:1 Ephrayim feeds on wind, and pursues the east wind; all the day He multiplies lies and violence. And he makes a covenant with Ashshur, and oil is carried to Mitsrayim.

<2> ὁ δὲ Ἐφραιμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.

2 ho de Ephraim ponēron pneuma, ediōxen kausōna holēn tēn hēmeran; But Ephraim is an evil spirit. He pursued the burning wind the entire day.

kena kai mataia eplēthynen empty and vain things He multiplied.

kai diathēkēn meta Assyriōn dietheto, kai elaion eis Aigypton eneporeueto. And a covenant with the Assyrians he ordained, and olive oil in Egypt traded.

ayayay-yo ayayz 7ayz 3  
 :yl 7ayz yzlyy yzayay sqoy-ly ay7ly  
 גורייב ליהודה עם-יהודה

וּלְפָקֵד עַל-יַעֲקֹב פְּדָרְכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ:

2. (12:3 in Heb.) w'rib laYahúwah `im-Yahudah  
w'lip'h'qod `al-Ya`aqob kid'rakayu k'ma`alalayu yashib lo.

Hos12:2 אָיָא also has a dispute with Yahudah, and shall punish Yaaqob according to his ways; He shall repay him according to his deeds.

<3> καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

3 kai krisis tō kyriō pros Ioudan tou ekdikēsai ton Iakōb

And there is a case with YHWH against Judah, to punish Jacob;

kata tas hodous autou, kai kata ta epitēdeumata autou antapodōsei autō.

according to his ways and according to his practices he shall recompense to him.

ד בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת-אָחִיו וּבְאִזְנוֹ שָׁרָה אֶת-אֶלֹהִים:  
אָיָא בְּבֶטֶן-אָיָא אֶת-אָחִיו וּבְאִזְנוֹ שָׁרָה אֶת-אֶלֹהִים: 4

3. (12:4 in Heb.) babeten `aqab `eth-`achiu ub'ono sarah `eth-'Elohim.

Hos12:3 In the womb he took his brother by the heel, and in his maturity he contended with Elohim.

<4> ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν

4 en tē koiliā epternisen ton adelphon autou

In the belly he caught the heel of his brother;

kai en kopoīs autou enischysen pros theon

and in his toils he grew in strength with Elohim.

וַיִּתְחַנֵּן לוֹ בֵּית-אֵל וַיְמַצְאֵנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנּוּ:  
אָיָא בְּבֶטֶן-אֵל אֶת-אָחִיו וּבְאִזְנוֹ שָׁרָה אֶת-אֶלֹהִים: 5  
וַיִּתְחַנֵּן לוֹ בֵּית-אֵל וַיְמַצְאֵנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנּוּ:  
אָיָא בְּבֶטֶן-אֵל אֶת-אָחִיו וּבְאִזְנוֹ שָׁרָה אֶת-אֶלֹהִים: 6

4. (12:5 in Heb.) wayasar `el-mal`ak wayukal bakah  
wayith'chanen-lo Beyth-'El yim'tsa'enu w'sham y'daber `imanu.

Hos12:4 Yes, he wrestled with the messenger and prevailed; He wept and pleaded to Him. He found Him at Beyth-El and there He spoke with us,

<5> καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη· ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου, ἐν τῷ οἴκῳ Ὠν εὐροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν.

5 kai enischysen meta aggelou kai ēdynasthē;

And he grew in strength with the angel, and he prevailed;

eklausan kai edeēthēsan mou, en tō oikō Ōn heurosan me,

they wept and beseeched me; in the house of On they found me.

kai ekei elalēthē pros auton.

There it was spoken to them.

וַיִּתְחַנֵּן לוֹ בֵּית-אֵל וַיְמַצְאֵנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנּוּ: 6

וַיִּתְהַדָּא לְיְהוָה הַצְּבָאוֹת יְהוָה זְכָרוֹ:

5. (12:6 in Heb.) waYahúwah ‘Elohey hats’ba’oth Yahúwah zik’ro.

Hos12:5 Even אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת the El of hosts, אֱלֹהֵי is His memorial.

<6> ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ.

6 ho de kyrios ho theos ho pantokratōr estai mnēmosynon autou.

But YHWH the El almighty shall be his memorial.

אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת

זִמְנָתָהּ בְּאֵלֵי הַיְהוָה תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שָׁמֹר  
וּבְיָהוָה אֵל-אֱלֵי הַיְהוָה תִּמְיֵד:

6. (12:7 in Heb.) w’atah b’Eloheyak thashub chesed umish’pat sh’mor w’qaueh ‘el-’Eloheyak tamid.

Hos12:6 Therefore, you return to your El, keep mercy and justice, and wait for your El continually.

<7> καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις· ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός.

7 kai sy en theō sou epistrepseis;

And you to your El shall return;

eleon kai krima phylassou kai eggize pros ton theon sou dia pantos.

mercy and judgment guard, and approach to your El always!

חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שָׁמֹר אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת

חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שָׁמֹר אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת

7. (12:8 in Heb.) k’na`an b’yado mo’z’ney mir’mah la`ashoq ‘ahab.

Hos12:7 He is a merchant; the scales of deceit are in his hand; he loves to oppress.

<8> Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε.

8 Chanaan en cheiri autou zygos adikias, katadynasteuein ēgapēse.

Canaan, in his hand is a yoke of iniquity; to tyrannize he loved.

טוֹיֵאמֶר אֶפְרַיִם אֵךְ עָשִׂיתִי מִצְּאֵתִי אֲוֹן לִי כָל-יְגִיעֵי  
לֹא יִמְצְאוּ-לִי עֲוֹן אֲשֶׁר-חָטָא:

טוֹיֵאמֶר אֶפְרַיִם אֵךְ עָשִׂיתִי מִצְּאֵתִי אֲוֹן לִי כָל-יְגִיעֵי  
לֹא יִמְצְאוּ-לִי עֲוֹן אֲשֶׁר-חָטָא:

8. (12:9 in Heb.) wayo’mer ‘Eph’rayim ‘ak `ashar’ti matsa’thi ‘on li kal-y’gi`ay lo’ yim’ts’u-li `awon ‘asher-chet’.

Hos12:8 And Ephrayim said, Surely I have become rich, I have found wealth for myself; in all my labors they shall find in me No iniquity, which would be sin.

<9> καὶ εἶπεν Ἐφραὶμ Πλὴν πεπλούτηκα, εὕρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ. πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὐρεθήσονται αὐτῷ δι’ ἀδικίας, ἃς ἤμαρτεν.

9 kai eipen Ephraim Plēn peploutēka, heurēka anapsychēn emautō.

And Ephraim said, But I am rich, I have found respite for myself.  
 pantes hoi ponoi autou ouch heurethēsontai autō di' adikias,  
 All produce of his toils shall not be found in him, because of iniquities  
 has hēmarten.  
 in which he sinned.

יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 10  
 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 בְּאֶהְלִים כִּימִי מוֹעֵד:

9. (12:10 in Heb.) w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim  
 `od 'oshib'ak ba'ahalim kimey mo`ed.

Hos12:9 But I am אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל your El from the land of Mitsrayim;  
 I shall make you live in tents again, as in the days of the appointed time.

<10> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
 ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς.

10 egō de kyrios ho theos sou anēgagon se ek gēs Aigyptou,  
 But I, YHWH your El, led you out of the land of Egypt;  
 eti katoikiō se en skēnais kathōs hēmera heortēs.  
 still I shall settle you in tents as in the days of the holiday feast.

וְיִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 11  
 אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

10. (12:11 in Heb.) w'dibar'ti `al-han'bi'im w'anoki chazon hir'beythi  
 ub'yad han'bi'im 'adameh.

Hos12:10 I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions,  
 and by the hand of the prophets I gave parables.

<11> καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὀράσεις ἐπλήθυνα  
 καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὁμοιώθη.

11 kai lalēsō pros prophētas, kai egō horaseis eplēthyna  
 And I shall speak by prophets, and I visions multiplied,  
 kai en chersin prophētōn hōmoiōthēn.  
 and by the hands of prophets I was likened.

יְבֹאֵם-גִּלְעָד אֲוֶן-שָׁוַא הָיוּ בְּגִלְגָּל שְׁוָרִים זִבְחוֹ גַם  
 מִזִּבְחוֹתֵם כְּגִלְיָם עַל תְּלִמֵי שְׂדֵי:  
 יְבֹאֵם-גִּלְעָד אֲוֶן-שָׁוַא הָיוּ בְּגִלְגָּל שְׁוָרִים זִבְחוֹ גַם  
 מִזִּבְחוֹתֵם כְּגִלְיָם עַל תְּלִמֵי שְׂדֵי:

11. (12:12 in Heb.) 'im-Gil`ad 'awen 'ak-shaw' hayu  
 baGil'gal sh'warim zibechu gam miz'b'chotham k'galim `al tal'mey saday.

**Hos12:11** Is there iniquity in Gilead? Surely they are vanity. In Gilgal they sacrifice bulls, Yes, their altars are like the stone heaps beside the furrows of the field.

<12> εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν· ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

12 **ei mē** Galaad **estin**; **ara** **pseudeis ēsan en Galgal archontes** **thysiazontes**,

**If not Gilgal is, then even false were in Gilgal rulers sacrificing,**

**kai ta thysiastēria autōn hōs chelōnai epi cherson agrou.**

**and their altars are as tortoise like heaps upon an uncultivated field.**

יגוֹיִבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אַרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאַשָׁה וּבְאַשָׁה שָׁמַר 13

יגוֹיִבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אַרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאַשָׁה וּבְאַשָׁה שָׁמַר

12. (12:13 in Heb.) **wayib'rach Ya`aqob s'deh 'Aram**

**waya`abod Yis'ra'El b'ishah ub'ishah shamar.**

**Hos12:12** Now Yaaqob fled to the field of Aram, and Yisra'El served for a wife, and for a wife he kept sheep.

<13> καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακωβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραηλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.

13 **kai anechōrēsen Iakōb eis pedion Syrias,**

**And Jacob withdrew into the plain of Syria,**

**kai edouleusen Israēl en gynaiki kai en gynaiki ephylaxato.**

**and Israel served for a wife, and for a wife he guarded sheep.**

יֵד וּבְנָבִיא הָעֶלְהָ יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמַר 14

יֵד וּבְנָבִיא הָעֶלְהָ יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמַר

13. (12:14 in Heb.) **ub'nabi' he`elah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim**

**ub'nabi' nish'mar.**

**Hos12:13** But by a prophet brought Yisra'El from Mitsrayim, and by a prophet he was kept.

<14> καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραηλ ἐξ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη.

14 **kai en prophētē anēgagen kyrios ton Israēl ex gēs Aigyptou,**

**And by a prophet YHWH led Israel from out of the land of Egypt,**

**kai en prophētē diephylachthē.**

**and by a prophet he was guarded.**

וְהִקְרַעְתוּ לֹא אֲדָנָיו 15

וְהִקְרַעְתוּ לֹא אֲדָנָיו

וְהִקְרַעְתוּ לֹא אֲדָנָיו תְּמָרוֹתִים וְדָמָיו עָלָיו יָשׁוּב

וְהִקְרַעְתוּ לֹא אֲדָנָיו

14. (12:15 in Heb.) **hik`is 'Eph'rayim tam'rurim**

**w'damayu `alayu yitosh w'cher'patho yashib lo 'Adonayu.**

**Hos12:14** Ephrayim has provoked Me to anger most bitterly.

Therefore he shall leave his blood on him and his Adon shall turn his reproach to him.

<15> ἐθύμωσεν Ἐφραϊμ καὶ παρώργισεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτὸν ἐκχυθήσεται,  
καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.

15 ethymōsen Ephraim kai parōrgisen, kai to haima autou

Ephraim was enraged and provoked to anger, therefore his blood  
ep’ auton ekchythēsetai, kai ton oneidismōn autou antapodōsei autō kyrios.

upon him shall be poured out, and scorning his shall recompense YHWH to him.